

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ЧТЕНИЮ ИЛИ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Кузнецова С.В.

*Кузнецова Светлана Владимировна – доцент,
кафедра иностранных языков,
Сургутский государственный университет ХМАО-Югры, г. Сургут*

Аннотация: в настоящее время специалистам технических специальностей зачастую жизненно необходимо в профессиональном плане владеть способностью чтения и перевода текстов на английском языке. Данная необходимость обусловлена тем, что на отечественных предприятиях используется большое количество иностранного оборудования, требующего грамотного обращения, обслуживания и ремонта. Кроме того, российские специалисты достаточно часто ездят на обучение в зарубежные страны с целью повышения собственной профессиональной квалификации, для чего необходимо владение английским языком. В настоящей статье автором предпринята попытка систематизировать наиболее перспективные технологии обучения студентов технических специальностей чтению и переводу текстов на материале английского языка.

Ключевые слова: обучение студентов, технические специальности, чтение текстов, перевод текстов, английский язык, технологии преподавания.

Основной особенностью перевода технических текстов является необходимость точного и полного изложения всей смысловой и терминологической нагрузки, которая содержится в исходном тексте.

Технические тексты не используют в себе различных стилистических особенностей, которые придают экспрессивную окраску либо эмоциональность. Перевод такого текста должен осуществляться в строгом соответствии с имеющимися нормативами, чтобы сохранять точность и не нарушать ясность изложения мысли.

Многие ученые намеренно стремятся использовать метафоры, чтобы обогатить свои исследования лексически и еще больше придать теоретическую значимость информации. В современных научно-технических статьях все больше и больше встречается таких метафорических терминов, как например: pillow block -подушка подшипника, flywheel – маховик, wing pump – лопастной насос, fatigue crack - усталостное растрескивание, necking behavior- характеристика деформирования, worm gears- червячная передача, butterfly valve - двухстворчатый клапан, a blade root - хвост лопатки турбины и т.д.[5]

Следует заметить, что, несмотря на свою стилистическую отдаленность от разговорного языка, который насыщен выразительными средствами, научно-технический текст использует словосочетания технического характера, а также специальную терминологию, характерную для определенной отрасли знаний: beyond design basis accident – «запроектная» авария, decay heat removal – отвод остаточного тепловыделения, pebble-bed reactor- реактор с насыпной засыпкой, power response – чувствительность по мощности, transient analysis -нестационарный анализ, и др.

Миньяр-Белоручев Р.К. считает, что в научных текстах много терминов, понять которые можно, лишь имея соответствующую подготовку. Для успешного перевода в научной сфере знания и умения оперировать терминологией нужны больше, чем переводческие навыки.[4]

Главной особенностью научного текста является его насыщенность специальной терминологией, применяющейся в той технико-технологической сфере, в которой работает специалист, выполняющий перевод данного текста.

Под терминологической базой понимаются определенные термины, которые передают точные названия или описывают научные понятия, явления или процессы, используемые в той или иной отрасли научного знания.

Термины позволяют наиболее концентрированно и точно передавать содержание научного текста, что обеспечивает правильное понимание научного явления или процесса, которое описывается в тексте. В связи с чем очень важно обладать возможностью правильного истолкования и перевода текстов терминологии. Например, в области вакуумных технологий используются такие термины, как: positive displacement pump – объемный насос, roughing / backing pump – форвакуумный насос, reciprocating compressor – поршневой компрессор, isentropic efficiency -изоэнтروпический к.п.д. и др., которые понятны только специалистам в данной области. [3]

Однако следует отметить, что английские научно-технические тексты отличаются определенной сложностью с точки зрения своей грамматической и синтаксической структуры. Использование сложных грамматических конструкций в научном тексте, таких как: независимый причастный оборот (The Absolute Participle Construction), сложное подлежащее (Complex Subject), сложное дополнение (Complex Object), а также условные предложения (Conditional Sentences) и сослагательное наклонение (Subjunctive Mood) вызывает большие затруднения у студентов при переводе профессиональных текстов, что

приводит подчас к непониманию содержания излагаемого текста, а порой даже к искажению смысла целого предложения.[2]

В настоящее время обучение студентов технических ВУЗов переводу научно-технических текстов в соответствии с их специальностью, является одним из важнейших задач образовательного процесса. Согласно ФГОС ВПО, студент обязан владеть одним иностранным языком на уровне социального и профессионального общения, обладать знаниями, умениями и навыками для применения специальной лексики и профессиональной терминологии английского языка.

Рассмотрим применяющиеся в настоящее время методы и технологии обучения студентов технических специальностей чтению и переводу текстов на материале английского языка.

Мы провели анализ переводов, выполненных студентами МГТУ им. Н.Э. Баумана в различных областях их профессиональной деятельности.

На уроках английского языка студентам старших курсов было предложено перевести текст, обращая особое внимание на перевод специальной лексики в определенной отрасли знаний, например, в области аудио и цифровой передачи данных. На основе анализа студенческих работ, можно сделать следующие выводы: ошибочно давать буквальный перевод таких терминов как, например, «transmission of audio data», которые некоторые студенты перевели как «трансмиссия аудио данных», вместо «передача звуковых данных» или «audio compression techniques» - «аудио компрессионная техника» вместо «методы сжатия звука».[10] Термин «audio processing function» перевели «аудио процессионная функция» вместо «функция обработки звука», что в корне недопустимо при переводе.[7]

Аутентичный перевод не означает буквальный перевод. Такой перевод должен соответствовать в первую очередь нормам русского языка, понятного читателю, соблюдая при этом терминологию, используемую специалистами в данной отрасли. О сущности буквального перевода еще говорил Бархударов Л.С.: «Буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка».[1] По мнению Рецкера Я.И.[6] существует два источника и два типа буквализма. Первый, более примитивный тип, своего рода «детская болезнь» начинающих переводчиков, коренится во внешнем сходстве иностранных и русских слов, сходстве графическом и фонетическом.

Это буквализм этимологический. Внешнее сходство далеко не всегда означает идентичность или даже близость значения. Такие слова, сходные по написанию или звучанию, принято называть «ложными друзьями переводчика (Например: specific heat - удельное тепловыделение, candidate material - перспективный материал, revolution per minute - обороты в минуту, void fraction -объемное паросодержание, transient scenarios -переходные режимы, и т.д.).[8] Буквальный перевод слов приводит к искажению смысла целого предложения. Следовательно, графически изображенное на письме слово не является техническим термином. Похожие слова на английском и русском языке не означают одно и то же понятие, т.е. не имеют общего значения.

Аутентичный текст имеет свои особенности. В первую очередь, это неадаптированный текст и необработанный преподавателем. Перед изучаемым текстом нет выписанных новых слов и словосочетаний, а также не разбираются грамматические конструкции, сложные для перевода, что свойственно адаптированному тексту.

Научный текст насыщен информацией, которая может быть понятна только специалисту в определенной области науки и техники. В теории перевода различают понятия «эквивалентный» и «аутентичный» перевод. Перевод научных текстов должен быть как можно ближе к оригиналу, т.е. аутентичным, и передавать правильно не только смысл, изложенный автором, но и использовать терминологию, принятую в данной конкретной области науки. Но соответствие текста оригиналу может быть разным, оно определяется по-разному на разных уровнях языка.

В некоторых случаях полная эквивалентность оригиналу является необязательной, а подчас и нежелательной. Понятие «эквивалентности» подразумевает полноценное воспроизведение текста. Однако, по словам Рецкера Я.И., в теории и практике перевода существует двойное понимание эквивалента. Нередко под эквивалентом имеют в виду любое соответствие слову, или, другими словами, любое правильно найденное соответствие микроединице перевода. Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста.

Рецкер Я.И. отмечает, что именно эти единицы перевода, имеющие постоянное соответствие в родном языке, прежде всего, проявляются в сознании переводчика и помогают ему понять значение контекста и всего высказывания в целом, даже содержащего незнакомые ему слова.

Но перевод, используя только эквиваленты, не всегда является аутентичным. Адекватность передачи смысла текста является основным критерием перевода научного текста с английского языка на русский. Точная передача смысла текста может иметь некоторую степень эквивалентности, но в то же время эквивалентный перевод не всегда бывает аутентичным. Согласно утверждениям Швейцера А.Д.,[9] перевод должен соответствовать определенным коммуникативным условиям и задачам.

Следовательно, аутентичный перевод требует не только полной и точной передачи смысла оригинала, но и правильной передачи основной коммуникативной цели, которая ведет к формированию общественного сознания и обмену научными знаниями и информацией между людьми.

Список литературы

1. *Бархударов Л.С.* Уровни языковой иерархии и перевод. // Тетради переводчика. М., 1969. № 6. С. 10.
2. *Вишняускаене Д. и Лечицкая Ж.* Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // *Studies about language*, 2009. № 15. С. 94-103.
3. *Лосева О.М.* Мертвая метафора в современном научно-техническом тексте. // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2015. № 12. Ч. 3. С. 121.
4. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. М. Изд-во «Воениздат», 1980. С. 12-13.
5. *Носович Е.В., Мильруд Р.П.* Параметры аутентичного учебного текста // *Иностранный язык в школе*, 1999. № 1. С. 11-18.
6. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. // *Очерки лингвистической теории перевода (Серия «Наше наследие»)*: М. Изд-во Р. Валент, 2010. С. 32-35.
7. *Фуфурина Т.А.* Изучение иностранного языка для профессиональных целей как успех будущей карьеры студентов технических вузов. // *Наука, техника и образование*, 2015. № 2 (8). С. 98-103.
8. *Фуфурина Т.А.* Лексические трудности перевода «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский // *Проблемы педагогики*, 2015. № 10 (11). С. 66-72.
9. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988. С. 95-96.
10. *Yen Pan Davis.* Digital Audio Compression. *Digital Technical Journal*, 1993 Spring. Vol. 5. № 2. P. 1-4.